

*Le français des affaires,
une force actuelle et future.*
MOTS D'OR, VAFIE, LEXIQUES
pour entreprendre dans
la francophonie

A P F A

**ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET LES LANGUES PARTENAIRES**

Association de personnes et de professionnels,-elles francophones et francophiles dans les activités d'échange des biens et des services.

La néologie et la terminologie du français des affaires, facteur de réussite.

avec le soutien du ministère de la culture, l'aide de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Des **jeunes pousses** à la **toile mondiale**,
du **lac des données** à leur **moissonnage**,
mercatique prospective et **proxivision**,
numérique et **objet connecté**,
tourisme doux et **durable**
plus de **2 000 termes recommandés**
éclairaient les **échanges commerciaux**
dans l'espace francophone

Le Bureau de l'APFA

Nouvelle lettre du français des affaires
LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES
LALFA N° 8 – MAI 2024 - ISSN 2968-4358

**Commençons par répondre à notre dernière devinette terminologique (LALFA N° 7) :
oui, l'affirmation était bien vraie !**

Par sa publication au Journal officiel du 21 décembre dernier, la commission d'enrichissement de la langue française (CELF) a été pionnière en traitant simultanément les envahissants « *soft* » et « *slow* » dans le même domaine, celui du tourisme.

L'Observatoire du français dans le commerce (Ofc) veille :

Avec l'arrivée dans les ports, des voitures électriques chinoises, l'acronyme anglais « *ro-ro* » pour « *roll on-roll off* » réapparaît après un long sommeil.

Rappelons que cet acronyme est remarquablement traduit par **roulage** (« Technique de chargement ou de déchargement des navires par rampes d'accès qu'empruntent tous engins sur roues, automoteurs, tractés ou poussés ») et par **roulier** (« Navire conçu pour le chargement et le déchargement par roulage. ») depuis l'ARRÊTÉ de TERMINOLOGIE du 28 NOVEMBRE 1985, publié au Journal officiel (JO) du 21 décembre 1985 et révisé au JO du 22 SEPTEMBRE 2000..

Le BULLETIN LALFA N° 8, ci-joint, vous permettra de recevoir cet ARRÊTÉ..

Une recommandation pour des acronymes français : NAPI et NINA au JO du 1^{er} juin 2023.

La commission d'enrichissement de la langue française (CELF) a publié une recommandation sur les équivalents français à donner aux acronymes anglais « *NIMBY (not in my back yard)* » et « *NIABY (not in anybody's back yard)* », respectivement : **NAPI (non au projet ici)** et **NINA (ni ici et ni ailleurs)**.

Le BULLETIN LALFA N° 8, ci-joint, vous permettra de recevoir la recommandation complète de la CELF.

...

Une importante liste relative au vocabulaire des relations internationales publiée par la CELF au JO du 1er juillet 2022.

Cette liste ⁽¹⁾ de 11 termes est très utile dans les activités nées de l'échange des biens et des services :

autonomie stratégique ouverte pour *open strategic autonomy*.

clause de rétroaction pour *snap-back, snapback*.

démocratie écologiste, démocratie écocentrée pour *ecocentric democracy, ecodemocracy*.

désoccidentalisation pour *westlessness*.

État profond, État souterrain pour *deep state*.

extractivisme pour *extractivism, extractivismo* (Esp.), *extrativismo* (Port.).

gouvernance multipartite, gouvernance multifacteur pour *multistakeholderism*.

néoextractivisme pour *neo-extractivismo* (Esp.), *neo-extrativismo* (Port.).

pouvoir de manipulation pour *sharp power*.

tournant décisif pour *game changer* « Évènement ou élément nouveau qui marque un changement radical de situation ». Notons que, seul dans cette liste, ce terme relève du **Tous Domaines**.

transnationalisme pour *transnationalism* « Mode d'action et d'organisation de groupes non étatiques dont les activités se développent sans considération de frontières nationales ».

Extraits de la liste ⁽¹⁾ publiée par la CELF au JO du 9 juillet 2021 relative au vocabulaire de la culture.

Parmi les 13 termes de cette liste, nous en retenons huit qui répondent à nos besoins :

coffre-surprise pour *lootbox*.

contrefaçon d'opinion, contrefaçon de mouvement d'opinion pour *astroturfing* « Procédé de manipulation de l'information qui, à l'aide de moyens tels que de faux sondages, de fausses identités, de faux commentaires sur la toile et dans les réseaux sociaux, souvent amplifiés par des techniques algorithmiques, fait croire à l'existence d'un mouvement d'opinion ».

culture de l'effacement, effacement pour *cancel culture*.

exposition collective pour *group show*.

exposition personnelle, exposition individuelle pour *solo show*

guide-hôte, guide bénévole pour *greeter* « Personne qui fait découvrir bénévolement à des touristes sa ville, son quartier et son cadre de vie ».

stratège de la diffusion publicitaire pour *account planner, advertising account planner, strategic planner* « Spécialiste chargé de la stratégie de diffusion de campagnes publicitaires, qui s'appuie notamment sur l'étude des comportements et la perception des tendances dans un marché déterminé ».

vente surprise, vente-capsule surprise pour *drop*.

Le « VOCABULAIRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES » : une édition unique en octobre 2018.

Unique en tant que « coédition de l'Office québécois de la langue française et de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, réalisée en partenariat avec le réseau des Organismes francophones de politique et d'aménagement linguistique OPALE, et avec la participation de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) ainsi que de l'association pour promouvoir le français des affaires (APFA) ».

Unique par son offre de 529 fiches terminologiques, « au fil de près de 2 000 termes », qui « démontre que la langue française, dans la diversité de ses expressions, est une langue majeure de la mondialisation, moderne et vivante ».

L'APFA dispose encore de quelques exemplaires de la version imprimée qui vous sont réservés :

(128 pages, format A5, 221 g), Le *BULLETIN - LALFA* N° 8, ci-joint, vous permettra de recevoir un exemplaire.

(1) Pour recevoir la LISTE complète du JO avec les définitions, merci de vous reporter au *BULLETIN - LALFA* N° 8 ci-joint.

BULLETIN - LALFA N° 8

à renvoyer par courriel à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par la poste à :

Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France

Merci de préciser vos coordonnées qui constitueront l'étiquette en cas d'envoi par la poste

NOM – Prénom RUE VILLE PAYS Téléphone	
---	--

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2024

je souhaite recevoir :

par courriel (à préciser)..... **par la poste**...

L'ARRÊTÉ de terminologie du 28 NOVEMBRE 1985 révisé le 22 SEPTEMBRE 2000.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1€...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 3 €...

la RECOMMANDATION pour NAPI et NINA du 1^{er} JUIN 2023.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 3 €...

La LISTE des RELATIONS INTERNATIONALES du 1^{er} JUILLET 2022.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 3 €...

la LISTE relative à la CULTURE du 9 JUILLET 2021.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 3 €...

je souhaite recevoir, par la poste :

un exemplaire du VOCABULAIRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES.....

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : (poids 221 g)

France : 5,30 €... à l'international : 10,85 €...

Pour votre règlement, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso.

...

Renouvellement de votre confiance dans l'APFA ou nouvelle adhésion

Renouvellement d'adhésion : 2024 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Adhésion (nouveau membre) : 2024 <input type="checkbox"/>		
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	20 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	80 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	2 € <input type="checkbox"/>	

Règlement : somme du recto somme du verso
 € + € =€

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €
par virement bancaire : FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231	par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €
par mandat administratif	en espèces
par mandat international, majoration de 2 €	

Date :

Signature :